

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 - TRADUZIONE FR-IT 1° ANNUALITÀ</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
<b>ANNO DI CORSO</b>	I
<b>CREDITI FORMATIVI (CFM)</b>	5
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	FRAN-01/B
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	48

<b>TITOLARE DEL CORSO</b>	Veronica Cappellari
<b>INDIRIZZO MAIL</b>	veronica.cappellari@ssmlto.it

**OBIETTIVI**

Individuare le peculiarità del testo specialistico di partenza e renderle efficacemente nel testo di arrivo; acquisire competenze metatraduttive di buon livello.

**CONTENUTI**

Il corso si concentrerà sullo studio della terminologia, come disciplina e attività linguistica, e del termine, come elemento lessicale di base di un linguaggio e un dominio specialistico. In particolare, sarà approfondita la relazione tra termine e concetto, il comportamento del termine nel contesto in cui figura e le strutture fraseologiche che possono caratterizzarlo, soprattutto in ottica traduttologica. Inoltre, verranno introdotte la nozione di "corpus", le tipologie di *corpus* e gli strumenti che la linguistica dei corpora mette a disposizione del traduttore per facilitare e affinare il lavoro di traduzione. Si puntualizzeranno, in particolare, le problematiche e le sfide che impone la traduzione in vari ambiti. Le lezioni frontali e, allo stesso tempo, partecipative, si focalizzeranno su esercitazioni di traduzione su testi di vari generi e tipologie, al fine di individuarne i tratti specifici e fornire una proposta traduttiva efficace in lingua italiana.

## MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore	D. Gile
Titolo	<i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i>
Editore	Paris, Presses universitaires de France
Anno di pubblicazione	2005

Autore	P. Lerat
Titolo	<i>Langue et technique</i>
Editore	Paris, Hermann
Anno di pubblicazione	2015

Autore	M.-C. L'Homme
Titolo	<i>La terminologie : principes et techniques</i>
Editore	Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. Paramètres
Anno di pubblicazione	2004

Autore	R. Look
Titolo	<i>La traductologie de corpus</i>
Editore	Villeneuve-d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion
Anno di pubblicazione	2016

### **Note ai testi di riferimento e materiale didattico**

Il materiale utile per le traduzioni sarà condiviso tramite Microsoft Teams.